

팩시밀리 송수신기로 수령한 지시에 관한 약정서

AGREEMENT IN RESPECT OF INSTRUCTION RECEIVED BY FACSIMILE TRANSCEIVER

수신 : 중국농업은행 서울지점(이하 “은행”이라 함)

To : Agricultural Bank of China, Seoul Branch
(hereinafter referred to as “the Bank”)

본인, _____ (이하 “고객”이라 함)은(는) 은행이 팩시밀리 송수신기(“팩시밀리”)에 의하여 고객으로부터 수신하는 지시에 따라 행하기로 약정하는 대가로 그리고 은행이 그에 포함된 지시에 따르는 것을 허용하기 위하여 고객과 은행은 이에 다음과 같이 약정합니다.

We, _____ (hereinafter referred to as “the Customer”), in consideration of the Bank agreeing to act in accordance with instructions which the Bank receives from the Customer by facsimile transceiver and in order to allow the Bank to comply with the instructions therein contained, the Customer and the Bank hereby agree as follows.

1. 고객은 고객으로부터 송신된 것으로 여겨지는 팩시밀리 지시에 포함된 모든 지급을 행하고 모든 지시에 따르도록 은행에 수권하고 동 지시에 따라 은행에 의하여 이루어진 여하한 지급 및 조치가 고객에게 구속력이 있음에 동의합니다.

1. The Customer authorizes the Bank to make all payments and to comply with all instructions contained in facsimile instructions purporting to originate from the Customer, and agrees that any and all payments and acts by the Bank in accordance with such instructions shall be binding upon the Customer.

2. 고객은 고객의 사업장 또는 기타 은행에 대한 팩시밀리 지시를 내리기 위하여 수권된 장소에 설치된 팩시밀리 송수신기나 장비의 부정한 사용, 수권되지 않거나 기타 부적절한 사용과 관련된 위험을 인수하기로 합니다.

2. The Customer shall assume the risk which may arise in connection with fraudulent, unauthorized or otherwise improper use of any facsimile transceiver machine or equipment either located at the place of business of the Customer or at other authorized place(s), in each cases, installed for the transmission of facsimile instructions from the Customer to the Bank.

3. 은행은 전적인 재량으로 (i) 오로지 팩시밀리 지시를 근거로 해서만 조치를 취하거나, (ii) 요청된 조치를 유선으로 확인하거나 (iii) 조치를 취하기 전에 지시문 원본 교부를 요구할 선택권을 가지게 됩니다. (i) (ii)의 경우, 은행의 팩시밀리 기기로 수신한 지시문 사본은 증거 및 모든 다른 목적을 위한 원본문서로 간주됩니다. (ii) 및 (iii)의 경우, 은행은 지시문의 진정성을 확인할 때까지 어떠한 조치도 취하지 않습니다. 팩시밀리 문서를 판독하기 어려운 경우 은행은 팩시밀리 지시를 유선으로 확인하거나 재송신을 요구할 수 있습니다. 은행은 판독가능한 지시문을 수령하는 경우에만 그에 따라 행하게 됩니다. 고객이 팩시밀리 지시를 은행에 송신한 후 고객은 은행의 관련 책임자/부서와 유선으로 연락하고 즉시 관련 원본 문서를 등기우편으로 송부할 책임이 있습니다. 다만, 고객은 은행이 원본을 받지 못하더라도 팩시밀리 지시에 따른 은행의 조치가 유효함을 확인하며, 추후 송부받은 원본 문서와 팩시밀리 지시가 상이한 경우에도 은행이 팩시밀리 지시에 따라 취한 조치와 관련하여 은행의 과실인 경우를 제외하고는 이로 인한 손해가 발생하지 않도록 하겠습니다.
3. The Bank has the option, in its absolute discretion, to select one or any of the following course of actions: (i) To take actions solely based on the facsimile instruction or (ii) to make a call back to confirm the requested action or (iii) to require delivery of the original instruction before it takes any action. In the case of (i) and (ii), the copy of the instruction that was generated from the Bank's facsimile machine shall be deemed to be the original document for evidence and all other purposes. In the case of (ii) and (iii), the Bank will not take any action until it is satisfied with the genuineness of the instruction. In the event that the facsimile document is not legible, the Bank may confirm the contents thereof through telephone conversation or make request for retransmission of the facsimile instruction. The bank will act only upon receipt of a legible copy of the instruction. After the Customer's transmission of the facsimile instruction to the Bank, the Customer shall be responsible for making a phone call to the related person/dept. in the Bank and sending the related original document promptly to the Bank by registered mail; provided, however, the Customer hereby agree and acknowledge that the Bank's action taken in accordance with the facsimile instruction is effective and binding on the parties hereto even in the event that the Bank was unable to receive the original of the facsimile instruction; and, provided, further, even in the event that the contents of the original thereof prove to be different than that of the facsimile instruction, the Customer shall ensure that no liabilities on the part of the Bank shall incur in connection with its action taken in accordance with the facsimile instruction except for the liabilities of the Bank attributable to the Bank's negligence .
4. 본 약정서 및 고객으로부터 송신된 것으로 여겨지는 팩시밀리 지시에 따라 의무를 이행하기 위하여 은행은 위 팩시밀리 지시문의 서명을 고객이 신고한 서명과 대조하여 확인할 의무만을 지게 됩니다. 은행의 지정된 팩시밀리 번호(02-3788-3901, 혹은 비상시에 은행에서 유선으로 통보된 번호)로 전송된 팩시밀리 지시문상의 서명이 은행의 합리적인 견해로 볼 때 고객의 신고 서명과 육안으로 비교·대조하여 틀림없다고 판단되는 경우 동 지시는 결정적으로 고객의 지시로 간주됩니다.

4. In order to fulfill its obligations hereunder and under any facsimile instructions purporting to originate from the Customer, the Bank shall (only) be obliged to verify the signature appearing in the said facsimile instructions against the signature of the Customer as registered in the Bank's records. In case the signature appearing in any facsimile instructions sent to the designated Bank's Fax. Number (82-2-3788-3901, or other fax number notified by the Bank by phone, in emergency case), in the Bank's reasonable opinion, is determined to be clearly conforming to the Customer's registered signature after its examination involving comparison and contrast of the concerned signatures with the naked eye, then such instructions shall be conclusively deemed the Customer's instructions.
5. 은행의 과실 또는 고의로 인한 경우를 제외하고, 고객은 팩시밀리 지시에 따른 은행의 조치와 관련하여 또는 그로부터 발생하는 모든 청구, 비용, 부담 또는 경비에 대하여 은행을 면책시키고, 그 결과로 발생한 실제 금전 채권, 책임, 손실, 손해, 비용, 부담 또는 경비에 대하여 청구 즉시 은행에 동일한 통화로 상환하기로 합니다. 고객은 은행으로 하여금 위와 같은 모든 지급금에 대하여 은행에 개설된 고객의 계정으로부터 차기할 수 있는 권한을 은행에 부여합니다.
5. Except for negligence or intentional act on the part of the Bank, the Customer agrees to indemnify the Bank against all claims, costs, charges or expenses in relation to or arising out of any acts of the Bank made in accordance with any facsimile instructions and agrees to reimburse the Bank for liabilities resulting therefrom on the first demand and in the same currency for the amount of any actual monetary claim, liabilities, losses, damages, cost, charge or expense. The Customer authorizes the Bank to debit any of the Customer's accounts with the Bank with all such payment amounts.
6. 고객의 수권 서명인의 성명 및/또는 서명 및/또는 고객이 사용할 팩시밀리 번호에 변경 사실이 있는 경우 고객은 즉시 서면으로 은행에 통지합니다. 고객은 고객이 변경 사실을 은행에 통지하지 못한 결과로 발생할 수 있는 고객 귀책사유의 손실 및 기타 결과에 대하여 책임을 집니다.
6. In the event that a change occurs with respect to any of the names and/or signatures of the authorized signatories of the Customer and/or the facsimile number that will be used by the Customer, the Customer shall promptly inform the Bank in writing. The Customer shall be responsible for all losses and other consequences that may occur as a result of the Customer's failure to so inform the Bank of such a change attributed to the Customer's negligence
7. 고객이 본 약정서에 따라 지급하여야 하는 금액을 청구 즉시 지급하지 못하는 경우 청구일로부터 지급시까지 동 금액에 대하여 은행의 약관상 정해진 소정의 연체 이자율로 계산한 이자 및 본 약정서에 따라 고객과의 관계로부터 발생한 은행의 모든 비용을 청구 즉시 지급합니다.

7. If the Customer fails to pay on demand any sum payable hereunder, interest accrued thereon from the date of such demand until the actual payment therefor at the agreed default interest rate set out in the Bank's terms and conditions, together with all costs borne by the Bank originating from its relation with the Customer hereunder, shall be immediately payable to the Bank on its demand.
8. 본 약정서에 따른 은행의 모든 청구는 서면으로 은행에 등록된 고객의 주소나 기타 고객이 은행에 서면으로 통지한 주소로 이루어집니다.
8. Any demand made by the Bank hereunder shall be in writing to the Customer at the address of the Customer on record with the Bank, or to any other address, if the Customer notified the Bank in writing of such other address.
9. 전력 장애 및 제3자에 의한 산업분쟁의 경우 은행의 불이행은 적법한 면제사유가 되며 은행은 팩시밀리 송수신기나 장비의 작동 불능에 대하여 은행의 고의나 과실이 없는 한 은행은 책임이 없습니다.
9. Power failures or industrial disputes by third parties shall be deemed as a lawful excuse for non-performance by the Bank, and the Bank shall not be held responsible for any failure of its facsimile transceiver, machine or equipment except as attributed to the Bank's negligence or willful misconduct.
10. 본 약정서는 대한민국 법률에 의거 해석, 규율되어야 하며, 당사자의 재판관할법원은 민사소송법이 정하는 대로 피고 주소지 소재의 법원으로 한다.
10. This agreement is to be construed in accordance with and governed by the laws of the Republic of Korea and each party submits to the jurisdiction of the courts of the defendant's address as determined by the Civil Procedure Act of Korea.

본 약정서는 년 월 일자로 작성되었으며 이를 증명하기 위하여 체결되었습니다.

This agreement has been made as of this day of of , in witness whereof this agreement has been executed.

(인/sign)	_____
회사명 :	중국농업은행 서울지점
Company Name :	Agricultural Bank of China, Seoul Branch